



Paolo Pascolo
Poesiis

Parole chiave: Pari nistri, Poesie, Nuovo millennio, Luigi Ciotti

Keywords: Pari nistri, Poetry, New millennium, Luigi Ciotti

Contenuto in: Dal Friuli alle Americhe. Studi di amici e allievi udinesi per Silvana Serafin

Curatore: Alessandra Ferraro

Editore: Forum

Luogo di pubblicazione: Udine

Anno di pubblicazione: 2015

Collana: Tracce. Itinerari di ricerca/Area umanistica e della formazione

ISBN: 978-88-8420-914-6

ISBN: 978-88-3283-053-8 (versione digitale/pdf)

Pagine: 173-177

DOI: 10.4424/978-88-8420-914-6-18

Per citare: Paolo Pascolo, «Poesiis», in Alessandra Ferraro (a cura di), *Dal Friuli alle Americhe. Studi di amici e allievi udinesi per Silvana Serafin*, Udine, Forum, 2015, pp. 173-177

Url: <http://forumeditrice.it/percorsi/lingua-e-letteratura/tracce/dal-friuli-alle-americhe/poesiis>

POESIIS

Paolo Pascolo

Comandant Evaristo

Glorie a ti
Piçul indio metut in crôs.
Tu jentris te legjendis tramandadis dai popui
par il Perù e par dute l'americhe dai emigrants.
Al to flanc gnûfs martars
E l'ultin Inca che nol veve imparât a robâ.
Onor a ducj valtris fis da la grande mari – *Pacha Mama* –
Ch'a ja gjenerat il dut.
I vuestris macelârs ch'a deventin fruçons di savalon
drenti i machinaris da lis multinazionâls.

Comandant Evaristo (*)

Glorie a ti / piciul indio metut in croos. / Tu jentris te legjendis tramandadis dai popui /
par il Perù e par dute l'americhe dai emigrants. / Al to flanc gnuufs martars / e l'ultin
Inca che nol veve imparat a robâ. / Onor a duc' valtris fiis da la grande mari – *Pacha
Mama* – / ch'a ja gjenerat il dut. / I vuestris macelârs ch'a deventin frucions di savalon /
drenti i machinaris da lis multinazionaals.

Une Storie di cuant co jeri frut, ains sessante

Un frescje ridade
si slargje sui cjamps
Il di di fieste.

Cui paris
fruts dispetôs
a son li,
a foncs
tal bosc.

Braurôsis
 lis maris
 a gugjetin
 tabajant
 su la braide.

Intant
 ...
 lis nônis
 cu la presse dai vecjos
 a preparin la mirinde
 par ducj.

I lôrs vistîs scûrs cu lis cotulis fin tai pîts
 a piturin
 laiù insomp
 une montagne cusì blancje
 ch'a brile
 come ch'a fos d'arint.

Une Storie di cuan co jeri frut, ains sessante (*)

Un frescje ridade / si slargje sui cjamps / Il dì di fieste. / Cui paris / fruts disoetoos / a son lì, / a foncs / tal bosc. / Brauroosis / lis maris / a gugjetin / tabajant / su la braide. / Intant / ... / lis noonis / cu la presse dai vecjos / a preparin la mirinde / par duc'. / I loors vistiis scuurs cu lis cotulis fin tai piïts / a piturin / laiù insomp / une montagne cusì blancje / ch'a brile / come ch'a fos d'arint.

Prime e dopo?

Gotis
 Une dopo di chê atre
 A voltis dutis tacadis
 come il gno mût di vivi.
 Invecit il timp
 Meticolôs al traviarse cui siei grignei di polvar
 ducj compains
 una piçule busute ch'a e dome che.
 E alore?
 Gotis
 Come un fîl di aghe o une dopo di che atre,
 finchetramai, mai impiade, per qulachidun
 si distude.

Prime e dopo? (*)

Gotis / une dopo di chee atre / a voltis dutis tacadis / come il gno muut di vivi. / Inve-
cite il timp / meticoloo al traviarse cui siei grignei di polvar / duc' compains / una
piciule busute ch'a e dome che. / E alore? / Gotis / come un fiil di aghe o une dopo di
che atre, / finchetramai, mai impiade, per qulachidun / si distude.

Fusiladis te basse

Lis sôs zornadis no passin mai
come inglotudis dal cjalin,
E po il soreli d'unviar
no lu tire di ca
e nol rive a coregi
cun chel fregul di calôr cai reste
le so stupiditât,
ch'a e di un ch'al vâ a trai
dome parceche nol sa atri ce fa.

...

Velu li,
ch'al par un re, un judiç,
in tal silenzi de campagne
atent
al so cjan in ponte
e a un gneur
ch'al cîr di protegi la so vite.

Fusiladis te basse (*)

Lis soos zornadis no passin mai/ come inglotudis dal cjalin, / e po il soreli d'unviar /
no lu tire di ca / e nol rive a coregi / cun chel fregul di caloor cai reste, / le so stupidi-
taat, / ch'a e di un ch'al vâ a trai /dome parceche nol sa atri ce fa. / ... / Velu li, / ch'al
par un re, un judiz, / in tal silenzi de campagne / atent / al so cjan in ponte /e a un
gneur / ch'al ciir di protegi la so vite.

Canâi di irigazion

Il savalon dai deserts atôr di Merv¹
Il zâl dal forment
sot i corvâts di Vincent.
Siarade come ch'a e

¹ Merv si trova in Turkmenistan.

in scjaipulis, l'age
 si in-nein per cirî un vert
 ch'a cognossevin
 dusinte ains indaûr.

Canaai di irigazion (*)

Il savalon dai deserts atoor di Merv / il zaal dal forment / sot i corvâts di Vincent. /
 Siarade come ch'a je / in scjaipulis, l'age / si in-nein per cirî un vert / ch'a cognossevin /
 dusinte ains indauur.

(*) *Nota dell'Autore*

Le poesie sono riproposte con una grafia sperimentale, di facile lettura per tutti. Essa trae origine dall'osservazione che molte delle mail inviate con pc o telefonino, e quasi tutti gli sms, assumono una forma non canonica, con una grafia semplificata, sempre diversa, piena di incongruenze. Ciò accade spesso anche a chi vorrebbe o dovrebbe essere custode dell'ortodossia. Per ovviare a questi inconvenienti 'quotidiani' è quindi utilizzata una grafia rispettosa della codifica originaria del 1593 presente nel *Pari Nestri* (stampato a Francoforte in «Gorizianorum foroiuliensium lingua»), anche se accoglie alcuni tratti evolutivi (a partire da quanto elaborato da Giuseppe Marchetti). Da sempre, per gli amanuensi e per la stampa si equivalevano, ad esempio, *oo* e *ô*, *aa* e *â* ecc. e si usavano indistintamente *duc'* e *ducju*.

Con la nostra proposta si intende inoltre collaborare all'elaborazione di tecniche più efficaci per l'insegnamento della lingua friulana nelle scuole primarie e ai non friulano-foni. L'Accademia, d'altra parte, è proprio il luogo di sperimentazione e di innovazione. Alcuni esperimenti condotti su una sessantina di studenti hanno mostrato la validità di questo approccio.

La semplificazione grafica conferisce alla scrittura una potenza superiore rispetto alla grafia ufficiale, dato che ne permette la lettura da parte di tutti, anche se scarsamente alfabetizzati. Inoltre, fattore questo da non sottovalutare, essa è contigua alle nuove tecnologie multimediali. Sono state effettuate valutazioni con le app disponibili su pc o smartphone al fine di verificare la rapidità di formazione della messaggistica con le varie tipologie di grafia. In molte circostanze, come rilevato dai nostri giovani sperimentatori, alcuni simboli della grafia ufficiale non venivano riconosciuti.

L'aspetto curioso è che nel 1593 non esistevano i computer, mentre c'erano già quando è stata approvata con legge regionale la nuova grafia. Non si pretende ora di modificare la grafia ufficiale, ma si desidera proporre una sorta di benevola accettazione trasversale per quella parte di tutti coloro che, in un modo o nell'altro, si spendono per salvare il friulano. Al pari della grafia ufficiale deve essere accettata anche quella grafia che consente di avvicinare un largo pubblico al friulano. Al di là delle note polemiche pro e contro la grafia ufficiale, occorre che la lingua sia fruibile in tutti i luoghi, materiali e immateriali, dove è praticata: dal posto di lavoro al bar, dal libro al web. E, ora che il web impera, ci sembra più che logico cercare di adattarvisi, senza remore, dal momento che le nuove generazioni, indipendentemente dalle politiche linguistiche, vivono con lo smartphone in mano, il tablet o il pc nello zainetto. Nessuna lingua si salva se non la

si pratica, e non la si pratica se non serve o se non la si può usare con facilità e rapidità. Infine, ricordiamo che la peculiarità del friulano era la sua compattezza e questo è l'unico, ma non trascurabile, vantaggio che esso ha, per esempio, rispetto all'italiano. Infine una chiosa: con la costruzione di neologismi non strettamente necessari tratti da lingue consorelle, per evitare che il friulano venga inquinato dall'italiano, si corre il rischio dell'omicidio-suicidio del friulano stesso.